

Chœur de  
chambre  
Schulich  
Singers



**30 NOVEMBRE 2018** 19 h 30 **SALLE POLLACK HALL**

# CHIARO-OBSCURO



**Simon Carrington**, chef invité / guest conductor  
*artiste invité du fonds Catherine Thornhill Steele Visiting Artist*

Le vendredi 30 novembre 2018  
à 19 h 30

Friday, November 30, 2018  
7:30 p.m.

# Chiaro-Obscuro

The Lamentations of Jeremiah I

**THOMAS TALLIS** (1505-1585)

Regina Coeli, S53

**MICHEL-RICHARD DE LALANDE** (1657-1726)

**Vidita Kannikeswaran**, soprano; **Walter Mahabir**, haute-contre / countertenor;  
**Matthew Adam**, baryton-basse / bass-baritone

Misericordias Domini, K222

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

**Karin Cuellar**, **Frédéric-Alexandre Michaud**, violons / violin; **Jacques-André Houle**, **Allison Silver**, altos / viola  
**Mia Ingram**, violoncelle / cello; **Shanti Nachtergaele**, contrebasse / double bass  
**Christopher Gaudreault**, orgue / organ

La mort d'Ophélie

**HECTOR BERLIOZ** (1803-1869)

**Christopher Gaudreault**, piano

Der Gang zum Liebchen, Op. 31, No. 3

**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

**Christopher Gaudreault**, piano

Sechs geistliche Lieder (extraits / excerpts)

**HUGO WOLF** (1860-1903)

1. Aufblick
2. Einkehr

O Waly, Waly

**TRADITIONAL SCOTTISH FOLK SONG**  
**ARR. DARYL RUNSWICK** (1946)

**Elie Boissinot**, violoncelle / cello

Cedit, Hyems

**ABBIE BETINIS** (née en / b. 1980)

**Hannah Darroch**, flûte / flute

Les Quatrains Valaisans

**CYRILL SCHÜRCH** (né en / b. 1974)

- I. Ô bonheur de l'été
- II. Après une journée
- III. Vois-tu, là-haut
- IV. Quel calme nocturne
- V. Chemin qui tourne

The Vine (from *Invitations*)

**JEAN BELMONT** (née en / b. 1939)

**Gabriel Stoezel**, percussions / percussion



Chef et pédagogue de réputation internationale, Maestro **Jean-Sébastien Vallée** est directeur des études en chant choral et responsable de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Avant son arrivée à l'Université McGill, D<sup>r</sup> Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la *California State University* à Los Angeles, et a été professeur de musique à la *University of Redlands*.

Les ensembles sous sa direction ont chanté pour l'*American Choral Directors Association* et pour la *California Music Educators Association*. De plus, ils ont reçu une première et une deuxième place au Concours international de musique chorale de San Luis Obispo en 2011. En 2015, Maestro Vallée s'est classé deuxième lors du *American Prize in Choral Conducting*.

En plus de son intérêt pour la musique chorale, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un ardent défenseur de musique contemporaine et l'une de ses priorités est de présenter et de commander des œuvres de jeunes compositeurs. Les champs d'intérêt de M. Vallée se concentrent principalement sur la musique de la Renaissance française, la musique de Michael Tippett, et la pédagogie de l'art de la direction. Jean-Sébastien a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conférences nationales et internationales, incluant les conventions de l'*American Choral Directors Association*, du Festival 500 de Terre-Neuve, de la *National Collegiate Choral Organisation*, *Choral Canada* et de la *Hawaii National Conference on Arts and Humanities*, et le 11<sup>e</sup> Symposium Mondial sur la Musique Chorale qui a eu lieu en 2017 à Barcelone.

Jean-Sébastien est aussi directeur du réputé chœur de l'église de *St. Andrew & St. Paul* à Montréal, ainsi que Directeur Musical de la Société Chorale d'Ottawa. Le travail de Maestro Vallée a été diffusé par Radio-Canada, CBC, et PBS, et peut également être entendu sur plusieurs enregistrements, dont son nouveaux enregistrements intitulé *LUX* (ATMA 2017) et *REQUIEM* (ATMA 2018).



Maestro **Jean-Sébastien Vallée** is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Dr. Vallée is Director of Choral Studies and Chair of the Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands.

Ensembles under his direction have sung for the American Choral Directors Association and California Music Educators Conferences and were awarded first and second places at the San Luis Obispo International Choral Competition in 2011. In 2015, Maestro Vallée was the runnerup for the American Prize in Choral Conducting.

In addition to his interest in choral, operatic, and orchestra music, Jean-Sébastien Vallée is an advocate for contemporary music, making one of his priorities to premiere and commission works by young composers and program rarely performed repertoire. As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audiation and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, Canada, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium, the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the World Symposium on Choral Music.

Maestro Vallée is also director of the renowned choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal, and Music Director of the Ottawa Choral Society. His work has been broadcast by CBC and PBS, and can be heard on several recordings, including his new recordings entitled *LUX* (ATMA 2017) and *REQUIEM* (ATMA 2018).



**Simon Carrington** — professeur émérite du *Yale University* — a mené une longue et exceptionnelle carrière de chanteur, contrebassiste et chef d'orchestre au Royaume-Uni, puis aux États-Unis et à l'internationale. De 2003 à 2009, il enseigne la direction chorale au *Yale University*, et dirige le *Yale Schola Cantorum*, un chœur de chambre de 24 voix qui, grâce à lui, jouit aujourd'hui d'une notoriété internationale, attirant l'intérêt de ses successeurs Masaaki Suzuki, directeur du *Bach Collegium* Japon, et David Hill, chef des *BBC Singers* et du *Bach Choir* à Londres. Alors qu'il occupait un poste permanent à Yale, Simon Carrington a fondé un nouveau programme pour les chanteurs voulant se spécialiser en oratorio, en musique ancienne et en musique de chambre et, avec ses collègues de Yale, il a aidé deux

étudiants aux cycles supérieurs à gagner leurs premiers prix lors de deux concours de direction consécutifs du *American Choral Directors Association National Conventions*. De 2001 à l'obtention de son poste à Yale, il fut directeur des activités chorale au *New England Conservatory* à Boston, où il fut également sélectionné par les étudiants pour le prix *Krasner Teaching Excellence Award*. En 2014, il y reçut un doctorat *honoris causa*, et de 1994 à 2001, il occupa des fonctions similaires au *University of Kansas*.

Simon maintient à présent une vie active de chef indépendant et de clinicien de chorale, donnant des ateliers et des cours de maître partout dans le monde.

Pour l'année académique 2016-2017, il a accepté un poste de Professeur Invité de direction chorale pour travailler avec Simon Halsey et ses étudiants au *University of Birmingham* (Royaume-Uni).

Il partage son temps entre Londres et le sud-ouest de la France, où il habite avec sa femme Hilary. Leur fille Rebecca — violoncelliste, chanteuse, impressionniste et humoriste — habite à Berlin, et leur fils auteur-compositeur-interprète James habite à Los Angeles.

*Emmanuelle Majeau-Bettez, traduction*



**Simon Carrington**, Yale University professor emeritus, has enjoyed a long and distinguished career in music, performing as a singer, double bass player, and conductor, first in the UK, and later in the USA and around the world. From 2003 to 2009, he was a professor of choral conducting at Yale University and director of the Yale Schola Cantorum, a 24-voice chamber choir which he brought to international prominence, attracting the interest of his successors, Masaaki Suzuki, director of the Bach Collegium Japan and David Hill, conductor of the BBC Singers and the Bach Choir in London. During his tenure at Yale, he led the introduction of a new graduate voice degree for singers specializing in oratorio, early music, and chamber ensemble, and, with his faculty colleagues, he guided two Yale graduate students to their first prize wins in consecutive conducting competitions at American Choral Directors Association National Conventions. From 2001 until his Yale appointment, he was director of choral activities at the New England Conservatory, Boston, where he was selected by the students for the Krasner Teaching Excellence Award and from where he received an Honorary Doctorate in 2014. From 1994 to 2001 he held a similar position at the University of Kansas.

Simon now keeps up an active schedule as a freelance conductor and choral clinician, leading workshops and master classes around the world.

For the 2016-17 academic year, he accepted the position of Visiting Professor of Choral Conducting to work alongside Simon Halsey and his students at the University of Birmingham, UK.

He divides his time between London and southwest France where he lives with Hilary, his wife of 47 years. Their daughter Rebecca, cellist, singer, impressionist, and comedian, lives in Berlin, and their singer-songwriter son James lives in Los Angeles.

### **Les lamentations de Jérémie I**

Commencement des lamentations  
du Prophète Jérémie.

ALEPH. Comment cette ville, autrefois  
si peuplée, est-elle maintenant  
abandonnée et déserte ? La maîtresse  
des nations est comme une  
veuve désolée : celle qui commandait  
à tant de tribus est assujettie  
au tribut.

BETH. Elle pleure toute la nuit, et ses  
joues sont couvertes de larmes :  
de tous ceux qui lui étaient chers,  
pas un ne se présente pour la  
consoler ; tous ses amis la  
méprisent, et sont devenus ses  
ennemis.

Jérusalem, convertissez-vous au  
Seigneur votre Dieu.

### **Regina Coeli**

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia  
Priez Dieu pour nous, alléluia.

### **Misericordias Domini**

Je chanterai sans fin les miséricordies  
du Seigneur.

### **Lamentationes Jeremiae Prophetæ I**

Incipit lamentatio Ieremiae prophetæ.

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas  
plena populo:  
facta est quasi vidua domina  
gentium,  
princeps provinciarum facta est sub  
tributo.

BETH. Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimae eius in maxillis eius:  
non est qui consoletur eam,  
ex omnibus caris eius;  
omnes amici eius spreverunt eam,  
et facti sunt ei inimici.

Ierusalem, convertere ad Dominum  
Deum tuum.

### **Regina Coeli**

Regina cœli lætare, alleluya.  
Ora pronobis Deum, alleluya.

### **Misericordias Domini**

Misericordias Domini cantabo in  
aeternum.

### **The Lamentations of Jeremiah I**

Here begins the lamentations of the  
prophet Jeremiah.

ALEPH. How lonely sits the city that  
was full of people:  
like a widow has she become, she  
that ruled all,  
princess of every province has come  
under the yoke.

BETH. She weeps bitterly in the night,  
and weeping, her tears flow down  
her cheek in torrents;  
there is no one who can console her,  
among all those who once loved her;  
all her friends have thrown scorn  
upon her,  
and have become her enemies.

Jerusalem, return to the Lord thy  
God.

### **Regina Coeli**

Queen of Heaven, rejoice, hallelujah.  
Pray for us to God, hallelujah.

### **Misericordias Domini**

Of the Lord's mercies I will sing  
forever.

## La mort d'Ophélie

Après d'un torrent, Ophélie  
Cueillait, tout en suivant le bord,  
Dans sa douce et tendre folie,  
Des pervenches, des boutons d'or,  
Des iris aux couleurs d'opale,  
Et de ces fleurs d'un rose pâle,  
Qu'on appelle des doigts de mort.

Puis élevant sur ses mains blanches  
Les rians trésors du matin,  
Elle les suspendait aux branches,  
Aux branches-d'un saule voisin;  
Mais, trop faible, le rameau plie,  
Se brise, et la pauvre Ophélie  
Tombe, sa guirlande à la main.

Quelques instants sa robe enflée  
La tint encor sur le courant,  
Et, comme une voile gonflée,  
Elle flottait toujours chantant,  
Chantant quelque vieille ballade,  
Chantant ainsi qu'une naïade  
Née au milieu de ce torrent.

Mais cette étrange mélodie  
Passa, rapide comme un son.  
Par les flots la robe alourdie  
Bientôt dans l'abîme profond  
Entraîna la pauvre insensée,  
Laissant à peine commencée  
Sa mélodieuse chanson.

*trad. Ernest Legouvé*

## The Death of Ophelia

Beside a brook, Ophelia  
Gathered along the water's bank,  
In her sweet and gentle madness,  
Periwinkles, crow-flowers,  
Opal-tinted irises,  
And those pale purples  
Called dead men's fingers.

Then, raising up in her white hands  
The morning's laughing trophies,  
She hung them on the branches,  
The branches of a nearby willow.  
But the bough, too fragile, bends,  
Breaks, and poor Ophelia  
Falls, the garland in her hand.

Her dress, spread wide,  
Bore her on the water awhile,  
And like an outstretched sail  
She floated, still singing,  
Singing some ancient lay,  
Singing like a water-sprite  
Born amidst the waves.

But this strange melody died,  
Fleeting as a snatch of sound.  
Her garment, heavy with water,  
Soon into the depths  
Dragged the poor distracted girl,  
Leaving her melodious lay  
Hardly yet begun.

— William Shakespeare

## Six chansons sacrées

### 1. Supplication

Le ciel passe au-dessus de moi, tout  
à fait dans la poussière,  
Seigneur, dans le tumulte  
montre-moi ta bannière !

Comme je tombe dans le péché  
quand tu m'abandonnes : Invincible  
je suis avec toi !

### 2. Contemplation

Parce que maintenant tout est silencieux  
Et que tous les hommes dorment,  
Mon âme salue la lumière éternelle,  
Et repose comme un navire au port.

Le faux zèle, la vanité,  
Dont personne ne peut se délecter,  
Et qui dispersent le cœur le jour durant,  
Gisent enterrés profondément.

Un autre roi, merveilleusement riche,  
Avec un esprit royal,  
Entre majestueusement dans le  
royaume silencieux  
Et monte sur les remparts éternels.

*trans. Guy Laffaille*

## Sechs geistliche Lieder

### 1. Aufblick

Vergeht mir der Himmel vor Staube  
schieber,  
Herr, im Gettummel zeig' dein Panier!

Wie schwank' ich sündlich, läßt du  
von mir:  
Unüberwindlich bin ich mit dir!

### 2. Einkehr

Weil jetzo alles stille ist  
und alle Menschen schlafen,  
Mein Seel' das ew'ge Licht begrüßt,  
ruht wie ein Schiff im Hafen.

Der falsche Fleiß, die Eitelkeit,  
was keinen mag er laben,  
darin der Tag das Herz zerstreut,  
liegt alles begraben.

Ein andrer König wundergleich,  
mit königlichen Sinnen,  
zieht herrlich ein im stillen Reich,  
besteigt die ew'gen Zinnen.

— Joseph von Eichendorff

## Six Sacred Songs

### 1. Supplication

Heaven passes me by, utterly in the  
dust.  
Lord, amid the tumult show me your  
banner!

How I falter in sin when you depart  
from me:  
Invincible am I with you!

### 2. Contemplation

Now everything has fallen still  
And everyone is asleep,  
My soul hails the everlasting light,  
resting like a harbored ship.

False piety and vanity,  
of which none wants a part,  
and which waste the heart by day,  
lie deeply buried.

Another wonderful King,  
with royal senses,  
enters the silent realm in majesty,  
and mounts the eternal battlement

*trans. Norma Farber*

### O Waly, Waly

L'eau est large, je ne peux pas obtenir plus de  
Et moi non plus d'ailes pour voler.  
Donnez-moi un bateau qui peut transporter deux  
Et chacun doit ramer, mon amour et moi.

Je mets ma main dans une douce brousse  
Penser la plus douce fleur pour trouver.  
J'ai piqué le doigt jusqu'à l'os  
Et laissé la plus douce fleur seule.

Je me penchai mon dos contre un chêne  
Pensant qu'il était un arbre fidèle,  
Mais d'abord il a plié, puis il a cassé,  
Ainsi que mon amour faux pour moi.

Un navire il y a et il navigue sur la mer.  
Elle est chargée profonde que profonde peut être,  
Mais ce n'est pas si profond que l'amour que je suis po  
Je ne sais pas si je coule ou nage.

Ô amour est doux et l'amour est beau,  
Et l'amour est un bijou lorsqu'il est neuf.  
Mais l'amour grandit cires anciennes et le froid,  
Et s'évanouit comme la rosée du matin.

*trad. Suzanne Clachair*

### O Waly, Waly

The water is wide I cannot get o'er  
And neither have I wings to fly  
Give me a boat that will carry two  
and both shall row, my love and I.

O down in the meadow the other day  
a-gath'ring flowers both bright and gay  
a-gath'ring flowers both red and blue  
I little thought what love can do.

I leaned my back up against some oak  
thinking that he was a trusty tree  
but first he bended and then he broke  
and so did my false love to me.

A ship there is and she sails the sea  
she's loaded deep as deep can be  
but not so deep as the love I'm in  
I know not if I sink or swim.

O love is gentle and love is fine  
and love's a jewel while it is new  
but when it is old it groweth cold  
and fades away like morning dew.

— Anonymous

### Cède ta place, Hiver !

Nuit et ténèbres et nuages,  
confusion et trouble du monde,  
éloignez-vous : la clarté vient,  
le ciel pâlit, le Christ est là !

*trad. Liber Hymnarius,  
Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1983*

Cède ta place, Hiver, avec ta rudesse!  
Disparais avec le froid, le frimas et la glace,  
Le jour blafard et la fureur,  
La torpeur et la molle indolence,  
La pâleur et la colère, la douleur et  
l'abattement.

À présent, viens à moi, amour nimbé d'or,  
Foule l'indomptable sous ton pied,  
Je te tends la main...

*trad. Margot Lacroix pour © Le Trait juste*

### Cedit, Hyems

Nox, et tenebrae, et nubila,  
confusa mundi et turbida,  
lux intrat, albescit polus,  
Christus venit, discedite!

— Prudentius

Cedit, hyems, tua durities,  
frigor abiit, rigor et glacies,  
brumalis et feritas, rabies,  
torpor et improba segnities,  
pallor et ira, dolor et macies.

Nunc amor aureus advenies,  
indomitos tibi subjicies,  
tendo manus...

— Anonymous

### Begone, Winter!

Night, confused, disordered,  
disturbed darkness of the world,  
light breaks in, the heavens grow bright,  
Christ has come, depart!

*trans. Stephen Self*

Begone, winter, yield all the dreariness,  
the cold is over, all thy frozenness,  
all frost and fog, and wind's untowardness,  
sullenness, uncomely sluggishness,  
paleness and anger, grief and haggardness.

Now love, all golden, comest thou to me,  
bowing the tameless 'neath thine empery,  
I stretch my hand...

*trans. Helen Waddell*



## **Les Quatrains Valaisans**

### ***I. Ô bonheur de l'été***

Ô bonheur de l'été : le carillon tinte  
puisque dimanche est en vue ;  
et la chaleur qui travaille sent l'absinthe  
autour de la vigne crépue.

Même à la forte torpeur les ondes alertes  
courent le long du chemin.  
Dans cette franche contrée, aux forces ouvertes,  
comme le dimanche est certain !

### ***II. Après une journée***

Après une journée de vent,  
dans une paix infinie,  
le soir se réconcilie  
comme un docile amant.

Tout devient calme, clarté...  
Mais à l'horizon s'étage,  
éclairé et doré,  
un beau bas-relief de nuages.

### ***III. Vois-tu, là-haut***

Vois-tu, là-haut, ces alpages des anges  
entre les sombres sapins ?  
Presque célestes, à la lumière étrange,  
ils semblent plus que loin.

Mais dans la claire vallée et jusques aux crêtes,  
quel trésor aérien !  
Tout ce qui flotte dans l'air et qui s'y reflète  
entrera dans ton vin.

### ***IV. Quel calme nocturne***

Quel calme nocturne, quel calme  
nous pénètre du ciel.  
On dirait qu'il refait dans la palme  
de vos mains le dessin essentiel.

La petite cascade chante  
pour cacher sa nymphe émue ...  
On sent la présence absente  
que l'espace a bue.

### ***V. Chemin qui tourne***

Chemin qui tourne et joue  
le long de la vigne penchée,  
tel qu'un ruban que l'on noue  
autour d'un chapeau d'été.

### ***I. Oh happiness of summer***

Oh happiness of summer: the bells peal  
since Sunday is in sight;  
and the rising heat smells of absinthe  
around the curling vine.

Even amid the deep torpor, the lively stream  
runs alongside the path.  
In this sincere region, with its candid strength,  
how certain Sunday is!

### ***II. After a day***

After a windy day,  
in an infinite tranquility,  
the evening makes its peace  
like a meek lover.

All becomes calm and clear...  
But on the horizon rises,  
brightly lit and gilded,  
a fine bas-relief of clouds.

### ***III. Can you see, up there***

Can you see, up there, those mountain pastures  
of the angels between the dark firs?  
Almost celestial, bathed in strange light,  
they seem more than remote.

But in the bright valley and up to the crests,  
what an airy treasure!  
All that hovers and is reflected in the air  
will go into your wine.

### ***IV. What nocturnal calm***

What calm, what nocturnal calm  
penetrates us from the sky.  
It is as if it recreates in the palm  
of your hands the essential design.

The little waterfall sings  
to hide its tender nymph...  
One senses the absent presence  
that space has absorbed.

### ***V. Path that winds***

Path that winds and frolics  
alongside the leaning vines,  
like a ribbon one ties  
around a straw hat.

Vigne : chapeau sur la tête  
qui invente le vin.  
Vin : ardente comète  
promise pour l'an prochain.

Vine: hat on the head  
that invents wine.  
Wine: fiery comet  
promised for next year.

— Rainer Maria Rilke

*trans. Charles Johnson*

### **La vigne**

Le vin de l'Amour est musique,  
Et le festin de l'Amour est chanson :  
Lorsqu'au banquet l'Amour prend place,  
L'Amour reste longtemps :

Reste longtemps, et ivre se lève,  
Mais ce ne sont ni les agapes ni le vin ;  
C'est son propre cœur qui chancèle,  
Cette Vigne noble, et généreuse.

*trad. Margot Lacroix pour © Le Trait juste*

Allez, venez, jouez avec moi.  
Amoureux dansez, amoureux chantez,  
Cueillez un baiser, bague au doigt passez.  
Par cette aventure, laissez-vous tenter,  
Si vos cœurs s'y prêtent, allez, venez.

*trad. Margot Lacroix pour © Le Trait juste*

### **The Vine**

The wine of Love is music,  
And the feast of Love is song:  
And when Love sits down to the banquet,  
Love sits down, and Love sits long:

Sits long and arises drunken,  
But not with the feast and the wine;  
He reeleth with his own heart,  
That great, great, great rich vine.

— James Thomson

Come away, and play, play with me.  
Lovers dance, lovers sing,  
Seal the kiss with a ring.  
Give yourselves to the fling,  
If your hearts you can bring.

— Anonymous

**Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers**  
**Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique / artistic director**

***sopranos / soprano***

Margot Beaudoin-Cabot  
Charlotte Hausknost  
Vidita Kanniskeswaran  
Jeanne Laforest  
Marie Levandier  
Madison MacGregor  
Emili Rice  
Georgie Simmons

***altos / alto***

Adam Begley  
Isabella Cuminato  
William Duffy  
Gabrielle Gaudreault  
Maria Pandolfo  
Grace Skehan  
Tian Ai Wang

***ténors / tenor***

Matthew Adam  
Félix Dupont-Foisy  
Travis Holt  
Kai Kubota-Enright  
Walter Mahabir  
Vincent Poirier  
Floydd Ricketts

***basses / bass***

Andrew Backer  
Francis Choinière  
Ben Erickson  
Ewen Hutton  
Matthew Johnson  
Carter Miller  
Chris Peng  
Donglai Shi

**Assistants d'enseignement, études chorales / Teaching Assistants, Choral Studies:**  
George Simmons, Ben Erickson

**Assistant administratif, secteur de direction /**  
**Administrative Assistant, Conducting Area:** Ben Erickson

**Gérant de l'ensemble et musicothécaire, Chœur de chambre Schulich /**  
**Ensemble Manager and Librarian, Schulich Singers:** Chris Peng

**Bibliothécaires, matériel d'orchestre /**  
**Performance Librarians, Gertrude Whitley Performance Library:** Taylor Donaldson, Suzu Enns

**Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor:** Christa Marie Emerson  
**Conception du programme / Program Design:** Ensemble Amis Plus

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leurs diplômes respectifs.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

***Ce concert sera webdiffusé par l'École de musique Schulich /  
This concert will be webcast by the Schulich School of Music***

Veillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich de l'université McGill la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes de quelque manière que ce soit et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.



Please be advised that an audio/video recording of this production is taking place. By entering this area, you grant the Schulich School of Music of McGill University the right to use your likeness in future photographic, video and/or digital material in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional purposes.